

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	35618
<b>Nom</b>	Traducció general alemany 2 / espanyol-català
<b>Cicle</b>	Grau
<b>Crèdits ECTS</b>	6.0
<b>Curs acadèmic</b>	2019 - 2020

**Titulació/titulacions**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

**Matèries**

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Anglés)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Francés)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Alemany)	7 - Traducción General en Lengua B (Alemany)	Obligatòria

**Coordinació**

Nom	Departament
ROBLES SABATER, FERRAN	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

**RESUM**

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2



- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 2 – Alemán/Español* (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

## CONEIXEMENTS PREVIS

### Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### Altres tipus de requisits

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

## COMPETÈNCIES

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

## RESULTATS DE L'APRENTATGE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas Las habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.
2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.
3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.
4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Mòdul 1: Introducció al text. Gèneros textuales y àmbitos de la comunicació

El text: definició, característiques i funcions.

Los tipos textuales y los géneros textuales.

La lingüística del text y el análisis del discurso: aplicació a la traducció de textos generals y especializados.

Niveles de análisis gramatical y textual: morfosintáctico, léxico, estilístico, textual (género) y discursivo.

Introducció al análisis comparado de géneros textuales aplicado a al traducció: terminología y documentación, problemas y errores en traducció, estrategias y técnicas de traducció, etc.

### 2. Mòdul 2: Textos generales del àmbito turístic

El sistema turístic alemán y español. Particularidades del discurso turístic en los países de habla alemana.

Tipos de textos del àmbito turístic y funciones textuales.

Estructuras comunicativas propias del discurso turístic general.



**3. Mòdul 3: Textos generals del àmbit de los medios de comunicació**

Los medios de comunicación en los países de habla alemana.

Géneros textuales de los medios de comunicación.

Las funciones informativa y argumentativa y sus mecanismos más relevantes en alemán y español.

4.

5.

6.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60.00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	10.00	0
Elaboració de treballs en grup	20.00	0
Elaboració de treballs individuals	25.00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20.00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	15.00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150.00</b>	

**METODOLOGIA DOCENT**

En la asignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

(a) Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.



(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general alemán-español. Se recurrirá diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entre cada semana una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

## AVALUACIÓ

L'avaluació consta de tres parts:

- a) Activitats avaluables al llarg del quadrimestre: 25%
- b) Participació activa a classe: 15%
- c) Tres/quatre proves escrites parcials: 50%

Total: 100%

La qualificació final s'obtindrà de la suma dels apartats a), b) i c). És condició necessària haver assolit un mitjana de 4 sobre 10 en l'apartat c) per aprovar l'assignatura.

L'assistència a classe no es obligatòria, pero sí ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Aquest es durà a terme a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. L'endarreriment en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a aquest apartat de l'avaluació.

No està prevista la realització d'un examen final en aquesta. Els alumnes que no assolisquen l'aprovat, mitjançant la suma dels apartats a), b) i c) de l'avaluació, en primera convocatòria s'hauran de presentar a l'examen de segona convocatòria, previst per juny de 2020. Únicament podran realitzar aquest examen els estudiants que hagen lliurat totes les tasques corresponents a l'apartat a) de l'avaluació, si bé la qualificació en segona convocatòria resultarà exclusivament de la nota obtinguda en aquesta prova escrita.

## REFERÈNCIES



### Bàsiques

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- Lawick, H. van: Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

### Complementàries

- Diccionarios monolingües
  - Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
  - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
  - Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.
- Diccionarios bilingües
  - Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
  - Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
  - Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.
- Corpus lingüísticos
  - IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.
  - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>